

多次元

戀
愛

POSSIBLE WORLDS
BY JOHN MIGHTON



多次元

戀 愛

POSSIBLE WORLDS
BY JOHN MIGHTON

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall
19-20, 23-27/8 8pm
20-21[^], 27/8 3pm

全長約1小時45分鐘，不設中場休息
The performance is about 1 hour and 45 minutes, with no intermission

[^]通達專場，設有粵語口述影像及劇場視形傳譯
[^]Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation

粵語演出 In Cantonese

香港大會堂 Hong Kong City Hall
地址 Address：香港中環愛丁堡廣場五號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
電話 Tel：2921 2840
電郵 Email：hkch@lcsd.gov.hk

鳴謝

Acknowledgements

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants

香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong

香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

誠品香港 eslite @ HK

職業訓練局 Vocational Training Council

以及各大傳媒機構 and all media companies

贊助伙伴



JOBBY @ LEIGHTON AVEDA

miss BRIDE
WEDDING SHOP



通達伙伴



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong



即掃QR Code完成問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介

Synopsis

一場超現實時空下的生死之戀 遊走於多重世界 只為追尋永生摯愛

一樁離奇的謀殺案件，死者竟被揭開頭蓋、偷走大腦！隨著探長與探員展開調查，觀眾逐漸走進George的多重可能世界的生命歷程。他於相若場景下一再遇見Joyce，然而，每個平行時空都不盡相同，面貌不變的她看似熟悉，卻又如此陌生。或許唯一的共通點，是他都深愛著她……

加拿大編劇約翰·米爾頓(John Mighton)的得獎劇作，糅合偵探、科幻、愛情元素於一身，編劇透過平行時空的設定來探討靈魂是否存於大腦、想像力對思維之影響等課題。這是一個關於愛的故事，傳達人對愛情永恆不變的追求。

魁北克劇壇奇才、藝術與視覺大師羅勃·勒帕吉(Robert Lepage)，曾於2000年將*Possible Worlds*改編成電影。今次中英邀得擅長演繹奇幻、荒誕風格的黃龍斌執導，將這場超現實時空下的愛情迷思再次呈上舞台。

A mysterious case of murder – the deceased was found with his brain stolen! As the investigation sets out, audiences will be brought into the “possible worlds” of his life journey, encountering her in different time and space, each looking alike, but of conflicting personalities. But still, he loves her so...

The play written by Canadian playwright John Mighton, intertwines with detective, scientific and romantic love elements all in one. Setting in parallel universes, *Possible Worlds* is a story of pursuing eternal love. In 2000, it is adapted to film by Robert Lepage, one of Canada's most honoured theatre talents from Quebec. With Tony Wong as the director, Chung Ying will present on stage this surreal myth of love.

角色表

Cast List

黃天恩	飾	George
王曉怡	飾	Joyce
張志敏	飾	Berkley
麥沛東	飾	Williams
胡麗英	飾	Penfield
邢 灝	飾	法醫、男人、考核者
黃穎雪	飾	法醫、探員、Jocelyn

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director
編劇 Playwright
翻譯 Translator
導演 Director
佈景設計 Set Designer
服裝設計 Costume Designer
燈光設計 Lighting Designer
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer
錄像設計 Video Designer

製作經理 Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
製作電機師 Production Electrician
音響控制 Sound Operator
燈光技術員 Lighting Technician
錄像技術員 Video Technician
道具主管 Props Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager
舞台助理 Stage Crew
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant
化妝師 Makeup Artist
佈景製作 Set Construction

燈光及錄像器材 Lighting and Video Equipment

監製 Producer
助理監製 Assistant Producer
市務推廣及票務 Marketing, Promotion and Ticketing

造型攝影 Image Photo
宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)
場刊設計 House Programme Design
演出攝影 Performance Photo
錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung
John Mighton
張可堅 Dominic Cheung
黃龍斌 Tony Wong*
阮漢威 Yuen Hon Wai
張瑋師 Cecelia Cheung
鄧煒培 Billy Tang
Frankie Ho
盧榮 Lo Wing

曾以德 Joey Tsang
伍偉衡 Ng Wai Hang
何詠心 Bonita Ho
鄭子祺 Cheng Tsz Ki
譚家榮 Tam Ka Wing
張熙政 Ian Cheung
鄭梓榮 Sammy Cheng
黃祖耀 Joe Wong
周東亮 Chau Tung Leong
江遠帆 Kong Yuen Fan
劉瑋欣 Anne Lau
朱桂玲 Chu Kwai Ling
郭有微 Kwok Yau Mei
天安美術製作有限公司
T&O Fine Arts Production Company
多媒體設計管理有限公司
M Square Design Management Limited

李淑君 Christy Lee
何翠盈 Karen Ho
鄭禧怡 Meggy Cheng
陳沛鈿 Amen Chan
趙雪翎 Sherraine Chiu
顧晶 Chloe Gu
洪英峻 Billy Hung
麥敬琳 Karen Mak

石明輝 Phil Shek
馬穎芝 Joyce Ma
許家傑 Kakit Hui
Doxa Graphix
John Martin
香港短片製作中心 HK Footage Production Limited

*承蒙香港演藝學院允准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

創作人員

Creative Team



藝術總監 Artistic Director

古天農
Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（二十度公演）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及與鍾景輝博士聯合導演的《海倫·凱勒》、《象人》及《搶奪芳心喜自由》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。

最近參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參演本團製作外，亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局長嘉許獎狀」；2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」。

現時出任的職務包括《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員、輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、2015／2016年度香港青年領袖同盟榮譽顧問及鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員。

創作人員

Creative Team



編劇 Playwright

John Mighton

加拿大作家、電影演員、數學家。生於加拿大哈密爾頓，畢業於麥克馬斯特大學，獲數學碩士學位，後於多倫多大學修讀哲學博士（數學）學位，研究範圍涵蓋扭結理論及圖論。現分別於多倫多大學及麥克馬斯特大學任教數學及哲學。

著作包括*The Myth of Ability*（2003）及*The End of Ignorance*（2007）。劇作包括*Possible Worlds*、*The Little Years*、*Body & Soul*、*Scientific Americans*、*A Short History of Night*及*Half Life*，曾兩度獲頒加拿大著名的文學和藝術獎項——加拿大總督獎（Governor General's Awards），也曾獲得加拿大最大的劇場獎——史密諾維奇戲劇大獎（Siminovitch Prize）。

資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。1979年參與創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年參與創立劇場空間。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

曾替多個劇團監製大小不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會及劇場空間。在過去香港舞台劇獎頒獎禮中，先後十一度獲提名「最佳導演」，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆「最佳導演（喜劇／鬧劇）」及第十三屆「最佳導演（悲劇／正劇）」，另憑《尋根姊妹花》獲提名「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。

現為中英劇團總經理、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政）及戲劇小組審批員、香港電台電視部顧問團成員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、劇場空間董事及香港愛滋病基金會宣傳委員會委員。



翻譯 Translator

張可堅

Dominic Cheung

創作人員

Creative Team



導演 Director

黃龍斌*
Tony Wong

現為香港演藝學院戲劇學院表演系講師。2008年獲香港戲劇協會獎學金到澳洲留學，於國家戲劇學院（澳洲悉尼）獲得碩士學位，主修形體。1997年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。同年加入中英劇團任全職演員，期間曾擔綱多個演出，包括：《丁燈》、《小謫紅塵》、《仲夏夜之夢》、《鍊金術士》及《始皇最後的日子》等。

在編、導、演及編舞上各有成績，創作和演出集多角於一身，風格獨特。曾參與超過90個演出，近作有香港演藝學院《仲夏夜之夢》、《鄭和的後代》、《秀才與劊子手》任導演及編舞、《貓城夏秋冬》、《馴悍記》任編舞、《造謠學堂》任導演；中英劇團音樂劇《慧大人》任導演及編舞、《搏命兩頭騰》任導演、《莫札特之死》任副導演及演員、《威尼斯商人》及《天才一瞬》任演員；Performer Studio《真話》、《單身大晒》（首演及重演）及《天下舞雙》（香港、新加坡及澳門演出）任編、導、演及編舞；香港話劇團《櫻桃園》及《李察三世》任編舞及形體搏擊指導；澳洲悉尼話劇團《Gallipoli》任副形體指導；國家戲劇學院（澳洲悉尼）《X》任編、導、演及編舞。

2004年獲第一屆「香港舞台劇界專業精神獎」，並憑《二人前、2人後》獲第十五屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」及獲提名「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」，並於第二十一屆憑《單身大晒》（晒命版）獲提名「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」，以及第二十二屆憑《秀才與劊子手》獲提名「最佳導演（喜劇／鬧劇）」。憑《鄭和的後代》獲提名第八屆香港小劇場獎「最佳導演」。於中英劇團執導劇目《搏命兩頭騰》及音樂劇《慧大人》，分別獲提名第二十三屆及第二十五屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」。

*承蒙香港演藝學院允准參與製作

創作人員

Creative Team



佈景設計 Set Designer

阮漢威
Yuen Hon Wai

高中畢業後到日本留學，獲得日本語能力試N1資格。2014年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。因為熱愛舞台設計工作，現於香港演藝學院修讀舞台及製作藝術碩士，主修佈景及服裝設計。去年及在學期間，分別憑中英劇團音樂劇《戀大人》及演藝學院《造謠學堂》獲提名第二十五屆及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。

畢業後曾參與不同舞台劇、舞蹈或音樂劇的設計工作。最近參與的服裝設計作品包括中英劇團《月愛·越癲》、音樂劇《戀大人》、以及中英劇團與演藝學院合辦之《錯／覺》。舞台設計作品包括澳門戲劇社《風流醫生手尾長》、夢想計劃協會《芝麻高高歌劇團III——D的殺人事件》及演藝學院《Ubu》。舞台及服裝設計作品包括觀塘劇團《當我回來，你還會和我一起飛？》、社區劇場《法吻》、中英劇團與香港中樂團合辦之《少林》、城市當代舞蹈團「真演出」系列《蝸》、演藝學院舞蹈演出《凡人》、*Beautiful Ghost*、*here&beneaththesurfuseofthere*、*Riders on the Wind*、醉岸居製作《不可抗力》、以及造夢者及醉岸居製作《黑鐵蝴蝶》。

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。

現為自由舞台工作者、香港演藝學院客席講師及舞台攝影師，為不同專業表演藝術團體作攝影師，並為劇場教育工作導師。其舞台攝影作品曾分別在台灣及日本隨藝團展覽。2010年開始個人攝影計劃「Black List」，並在同年舉辦展覽及出版攝影集。



服裝設計 Costume Designer

張瑋師
Cecelia Cheung

創作人員

Creative Team



燈光設計 Lighting Designer

鄧焯培
Billy Tang

香港演藝學院音樂學院及戲劇學院畢業生，師隨羅永暉（作曲）及陳啟權（導演）。現為香港作曲家及作詞家協會會員。

曾為多個製作擔任作曲、編曲、音樂總監及音響設計，包括香港演藝學院《少女夢》、香港話劇團《香港一定得》、《時間列車00:00》、《奇幻聖誕夜》、《蠢病還須蠢惑醫》及《嗚啦啦啦啦你的歌》、中英劇團《相約星期二》、《搶奪芳心喜自由》、《科學怪人》及音樂劇《戀大人》、城市大學《城市傳奇》、劇場工作室《流浪在彩色街頭》及《最後疑問》、異人實現劇場《異型金剛》及《生物的不可思議生存大搜奇》、糊塗戲班《惡童日記》、《愛妻家》、《和媽媽中國漫遊》、惡童日記第二部曲《二人證據》、《我的老千生涯》及惡童日記第三部曲《第三謊言》、香港藝術節《聖荷西謀殺案》、劇場工作室及異人實現劇場聯合製作的《四千金》、Theatre Noir《動物農莊》、團劇團《Cabaret 2011》及《港式愛擁》、林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》及《One Night in Falsettoland in Concert》、7A班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》及《老娘企硬》、香港兒童音樂劇團《飛行棋》、iStage《男人老狗之狗唔狗得起》、Cabarets《Listen》、《W.A.R.》及《R.A.W.》等。

1997年畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。

除燈光設計外，亦從事舞台多媒體/錄像設計，將多媒體技術應用於不同的表演範疇。曾為多個專業表演團體逾250個製作擔任燈光設計及多媒體/錄像設計，並在大中華地區、星、馬及美、加等地發表。

主要設計作品包括：任白慈善基金《帝女花》、《再世紅梅記》、英皇舞台《天之驕子》、《我愛萬人迷》、香港話劇團《魔鬼契約》、《玩謝潘燦良—光媒體的詩》、香港舞蹈團《清明上河圖》、《天蟬地籬》、《梁祝·傳說》、《少年遊》、香港中樂團《千水情》、香港戲劇協會《重唱四重唱》、糊塗戲班《笑的大學》、同流《野豬》及鄧麗君文教基金會《鄧麗君—但願人長久》等。2014年憑影話劇《報案人》獲提名香港舞台劇獎「最佳燈光設計」。

2010年與張國永及司徒慧焯組成「光媒體」組合，透過燈光與錄像的有機結合，將舞台視覺藝術重新定位。並於2011年憑《魔鬼契約》獲香港舞台劇獎「最佳燈光設計」。

2004年在香港成立M Square Design Management Ltd，並於2012年在台灣成立光感數位燈光有限公司，從事投影及燈光器材租賃服務，其主要服務對象為港、台兩地的舞台藝術團體。



作曲及音響設計
Composer and Sound Designer

Frankie Ho

創作人員

Creative Team



錄像設計 Video Designer

盧榮
Lo Wing

香港城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業。憑錄像作品《我一媽媽一嬲嬲一爸爸-DV》獲第十四屆北京大學生電影節評委會大獎；《雞、魚與豬肉》獲第十屆ifva公開組特別表揚；《她是女子，我也是女子》為2005年「亞洲拉子影展」播映作品。

曾與不同團體及藝人合作。現為短片、MV、廣告、互動媒體、劇場及獨立電影導演。最近廣告導演作品包括南豐地產項目《豐連Ori原生·良活》、《溥儀眼鏡》、MIOGGI微電影《再見·首爾》及藍十字保險廣告2015等。

多媒體設計作品包括黃龍斌《單身大晒》及《真話》、K11《Unbegotten無生》、心創作劇場《胖侶》及《失身1234》、風車草劇團《築地哈林》、第三十九屆香港藝術節——遊樂民族：林一峰 X 黃馨《花訣》及遊樂民族：荒井壯一郎打擊樂音樂會、林二汶《給前度的音樂會》、林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》、香港演藝學院導演碩士畢業作品《藍·房間》、姊宮樂園《姊宮樂園》、林一峰《一峰一人一結他One Magic Day》及《林一峰遊樂會2013》、世界文化藝術節——詩人黑盒劇場《寒武紀與威士忌》、創驗劇場《我的援交日記》、陳淑莊《講女烈傳之戴錯嘢夫人》、7A班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》、Theatre Noir《香港印象》、梅廣釗製作室《夢·飛》、中英劇團《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》及《大龍鳳》、鄭融《Live Like 18鄭融演唱會2013》、香港話劇團《順風·送水》、《維港乾了》、《ALONE》及《安·非她命》、第四十四屆香港藝術節《論語》及《徐小鳳演唱會2016》等。


演員 Acting Team



黃天恩 Vong Tin Ian
飾 George

2014年加入中英成為全職演員。生於澳門，畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，學位受澳門特別行政區文化局文化藝術學習計劃資助。在校期間，曾演出《終成眷屬》、《戀戀仲夏》、《拉維妮亞的葬禮》、《我要高飛》等，並獲得優異表演獎、優異演員獎、優異學生獎、2010至2012年「香港特別行政區獎學金」、「黃婉萍戲劇教育獎學金」、「蔣維國獎學金」等獎項。畢業後曾到法國陽光劇團Theatre du Soleil觀摩學習。

最近參與中英的演出包括《月愛·越癲》、音樂劇《戀大人》、《大龍鳳》（重演、廣州重演及第五門）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》（兼任形體指導）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》及《非常口》。除此以外，亦活躍於港澳兩地劇場，任澳門友人創作（藝術）劇團藝術總監及澳門戲劇農莊合約團員。曾參與演出包括：新域劇團《在天台上冥想的蜘蛛》、澳門友人創作（藝術）劇團《我們的足球場》、音樂劇《夢幻愛程》、澳門大型原創音樂劇《天狐變》、澳門戲劇農莊《地久天長》及糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》等。此外，亦積極參與電視媒體拍攝。曾為香港電台主演《賭海迷徒2015》及為不同商業機構拍攝廣告。師承陳家溝第二十代傳人陸長青師傅習陳式太極拳；及隨陳浩揚師傅習菲律賓刀法、魔杖武術Kalis Ilustrismo。


 Vong Tin Ian

2008至2012年間曾任中英全職演員，2014年再度加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並於2012至2013年間往法國École Philippe Gaulier深造。在演藝期間，曾經憑《櫻桃園》、《故園幽夢》及《新宅風雲》三度獲頒傑出演員獎。憑《冰鮮校園》獲得第十八屆香港舞台劇獎「最佳女配角（悲劇/正劇）」；分別憑《搶奪芳心喜自由》及《過戶陰陽眼》獲提名第十九屆及第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇/鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《月愛·越癲》、音樂劇《戀大人》、《大龍鳳》（重演、廣州重演及第五門）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》、《同棲異想——從石屎磚走到劇場中間鋪巴生》、《夢魘雪夜》、《鐵獅子胡同的回音》、《尼古拉伯爵：吸血驚情》、《莫札特之死》、《甩底嬌娃》、《威尼斯商人》、《天才一瞬》、《科學怪人》（兼任助理導演）、《五四新青年》、《芳草校園》、《2009室的細路》、《孤寒鬼》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《昆蟲世界》及《波老道10號實驗室——message》。演出外亦參與編導工作，於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。



王曉怡 Wong Hiu Yee
飾 Joyce

 Hiu Wong

演員

Acting Team



張志敏 Mathew Cheung
飾 Berkley

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲香港中文大學文化管理碩士學位。在演藝學院期間獲頒傑出演員獎，並曾獲得「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。

畢業至今已參與逾80部舞台演出，最近參與中英的演出包括《月愛·越癲》、《錯／覺》（與香港演藝學院聯合主辦）、音樂劇《戀大人》、《大龍鳳》（首演、廣州公演及重演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》、《頭注香～2014全身反轉玩》、《活地阿倫自作·自受》、《寶石王子》、《孤星淚》、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》（兼任助理導演），並曾擔任《夢魅雪夜》之助理導演，及於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。

舞台演出外，多次出任監製，積極參與文化藝術行政工作。2010年與張繼聰和白只成立700劇社，並監製劇團作Reasons to be Pretty。

 Mathew Cheung

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《馴悍記》、30周年演出《馴悍記》（跨學系演出）、《Ubu》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《The-N》創意週、《羊泉鄉》、《終成眷屬》及《六個尋找作家的角色》，分別憑《馴悍記》（跨學系演出）及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎；並獲得「迪士尼獎學金」、「優秀表演獎」及「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」。憑《大龍鳳》（重演）獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《月愛·越癲》、音樂劇《戀大人》、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》、《大龍鳳》（重演、廣州公演、重演及第五門）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》及《孤星淚》，其他舞台演出包括61制作《愛可以多狗》。此外，亦曾參與多個香港電台教育電視節目的演出。

 Mak Tung



麥沛東 Mak Pui Tung
飾 Williams


演員 Acting Team



胡麗英 Grace Wu
飾 Penfield

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆「成龍慈善基金獎學金」，更獲得「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。分別憑《夢魅雪夜の真的下雪了》及《搏命兩頭騰》獲得第二十二屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。憑《過戶陰陽眼》及《活地阿倫 自作·自受》同時獲提名第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」，及後憑音樂劇《癡大人》獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《月愛·越癲》、音樂劇《癡大人》、《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演、重演及第五門）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《孤星淚》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》（兼任助理導演）、《玻璃偵探》等。演出外，於《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）擔任助理導演，並於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。


 Wu Lai Ying

2014年加入中英成為全職演員。2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2011至2013年考獲「香港賽馬會獎學金」，2012至2013年獲頒「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。曾多次參與校內演出，包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。

最近參與中英的演出包括《月愛·越癲》、音樂劇《癡大人》、《大龍鳳》（廣州公演、重演及第五門）、英文話劇 *Jekyll and Hyde*、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》及《海倫·凱勒》。其他校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》、《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身份於2007至2010年間三度參與「景點舞蹈嘉年華」，並以同樣身份參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「DANCE DELIGHT」，分別取得冠軍及季軍。



邢灝 Christopher Ying
飾 法醫、男人、考核者

 Christopher Ying


演員



黃穎雪 Zue Wong
飾 法醫、探員、Jocelyn

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，亦為專業化妝師。曾參與校內演出包括《人間煙火》、《天邊外》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《秀才與劊子手》、《書籍》及《戀戀仲夏》。在學期間，曾獲頒「優秀表演獎」、「章賀麟獎」、「Maria Fan Howard Arts藝術獎學金」、「Sam Leung's Studio獎學金」、「埃克森美孚獎學金」、「黎草田紀念獎學金」和「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」。

最近參與中英的演出包括音樂劇《驕大人》、《大龍鳳》（首演、重演、廣州重演及第五門）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》及《孤星淚》。其他舞台演出包括演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）及香港海洋公園大型舞台製作《冰上冒險奇緣》。舞台演出外，亦曾參與電視電影演出《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》及香港電台《毒海浮生——開心Share十七歲》。

 Zue Wong

劇團成員

The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
成員 Member

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

秘書 Secretary
顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

演員部 Actors / Actresses

張志敏 Cheung Chi Man, Mathew
黃天恩 Wong Tin Ian
黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue
邢灝 Ying Ho, Christopher
麥沛東 Mak Pui Tung
王曉怡 Wong Hiu Yee
胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
燈光主管 Lighting Master
影音主管 Audio-Visual Master
道具主管 Props Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
伍偉衡 Ng Wai Hang
洪雅林 Bernardo, Jovi
鄭子祺 Cheng Tsz Ki
譚家榮 Tam Ka Wing
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
周東亮 Chau Tung Leong
張熙政 Cheung Hei Ching, Ian
彭家達 Pang Ka Tat
劉瑋欣 Lau Wai Yan, Anne
朱桂玲 Chu Kwai Ling
李善宜 Lee Sin Yee, Sien
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
高級行政主任 Senior Administration Officer

徐宜英 Tsui Yu Ying, Viola
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計文員 Accounting Clerk

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
張嘉莉 Cheung, Galilee

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager
節目主任 Programme Officer
助理節目主任 Assistant Programme Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
何翠盈 Ho Chui Ying, Karen
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

鄭福怡 Cheng Hei Yee, Meggy
陳沛鈞 Chan Pui Yu, Amen
趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine
洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy
顧晶 Gu Jing, Chloe

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
黃嫻婷 Wong Kwok Ting, Crystal
麥家恩 Mak Ka Yan, Martina
戴詠琪 Tai Wing Ki, Olivia
王凱嵐 Wong Hoi Nam, Jodie
劉雪梅 Lau Suet Mui, Snow
郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
莫君怡 Mok Kwan Yee, Grace
鄧智珊 Tang Chi Shan, Canna
容樂旻 Yung Lok Man, Miki
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英37年來公演超過320齣劇目，在過去25屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,900場，學生觀眾逾68萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company ('Chung Ying') became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional live arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 37 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 25 Hong Kong Drama Awards.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,900 schools touring performances, recorded over 680,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Drama and the Hong Kong Arts Development Awards. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes



支持中英 Support Chung Ying

攜手散播文化種子 培育香港藝術森林

Let arts blossom in Hong Kong!

中英深信戲劇是一種共享藝術，創團至今一直提倡「全民戲劇」，推廣舞台藝術和普及戲劇教育，讓社會各階層感受戲劇的樂趣，肩負提升人文素質的使命。中英致力製作兼具本土特色與國際視野的優秀舞台劇目，其中劇壇戲寶《相約星期二》已公演二十度，巡迴世界九大城市，吸引達十一萬觀眾；原創家庭喜劇《大龍鳳》亦是中英近年最富香港特色兼具票房號召力的代表作。讓我們攜手推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動，傳遞更多正能量，支持本地藝術發展。

Over the years, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions to enrich the city's cultural life. As one of the longest-running local stage productions, *Tuesdays with Morrie* has toured over 9 cities, attracting more than 110,000 audiences. *The Big Big Day* is also one of Chung Ying's most popular original productions filled with local characteristics. Support Chung Ying, let theatre art blossom!

捐助表格 Donation Form

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project(s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 藉社區外訪演出將戲劇藝術融入社區 Support community performances
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 支持原創劇作公演及學校巡迴，推動藝術發展 Sponsor original theatre productions and school touring performances
- 「學生票資助」計劃 Student Ticket Sponsorship
- 贊助學生優惠票，讓學生接觸戲劇藝術 Subsidise discounted theatre tickets for local students

本人願意捐助 I would like to make a donation of

HK\$

填妥資助回條，連劃線支票（抬頭為「中英劇團有限公司」），寄回「香港波老道十號地下中英劇團」
Mail donation form with crossed cheque (payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Limited") to
Chung Ying Theatre Company, G/F 10 Borrett Road, Hong Kong

- 捐款港幣\$100或以上，可獲發收據作扣稅用途
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible in Hong Kong
- 捐款港幣\$1,000或以上，將於2016/17劇季場刊、年報及網頁「贊助人名錄」上獲特別鳴謝
Donations of HK\$1,000 or above will be acknowledged on the donor's list on Chung Ying show house programmes in the 2016/17 season, annual report and official website
- 捐款港幣\$10,000或以上，將獲以上特別鳴謝，並獲邀欣賞劇季任何一個劇目（門票2張）
Donations of HK\$10,000 or above will be acknowledged as listed above, and invited to one of our shows with two adult tickets

贊助人資料 Donor's Information

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr/Ms)

本人欲刊於「贊助人名錄」的名稱 I would like to be acknowledged as:

中文 Chinese _____ 英文 English _____

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone (日間 Daytime) _____

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加劃 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

若有任何查詢，歡迎致電 8106 8338 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡

For enquiries, please contact us at 8106 8338 or email to info@chungying.com

左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:

**JK & Ingrid Lee
Foundation**

● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

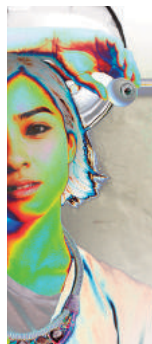
● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211



AVEDA
THE ART AND SCIENCE OF PURE
FLOWER AND PLANT ESSENCES

1/F, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, HK (Sasa Supreme)

妄想進行中！幽默荒誕的黑色寓言



三日月 PARANOIA

Paranoia
Under
the
Crescent
Moon

W創作社 × 梁祖堯 × 白只 × 陳淑儀 ×

邵美君 × 黃呈欣 × 楊瑩映

編導 黃智龍

你真的清楚最親密的人認緊乜？

一單兇案，引發三段親密關係的崩壞：決定閃婚的情侶、最有默契的師徒、失聯多年再重逢的好友，六個人都因為案件的發生而開始懷疑身邊最親密的人，是對方真的有问题？抑或只是自己的妄想？

佛典有云：「旗未動，風也未吹，是人的心自己在動。」

原來，最難掌握的不是別人在想甚麼，而是你自己的心。

金像獎雙料得主・2位劇帝・3位劇后・情緒爆發 關係崩壞

演期所限 只演9場

粵語演出 [In Cantonese]

9月16-22日 8pm / 9月17, 18日 3pm 葵青劇院演藝廳

門票現已於城市售票網公开发售 \$360 \$280 \$220

*全日制學生、綜合社會保障援助受惠人士、長者、殘疾人士及看護人半價優惠

信用卡電話購票 2111 5999 網上訂票 www.urbtix.hk

票務查詢 3761 6661 節目查詢 9267 2678 (W創作社) [f W Theatre](https://www.facebook.com/WTheatre)

主辦



贊助



W創作社及風車草劇團為葵青劇院場地伙伴

一生中
最艱難的63歲
因抱負而抱憾
犧牲成仁
萬世師表最人性的一面

孔子 CONFUCIUS 63

導演 演出 編審
麥秋 × 張可堅 × 古天農
重量級創作陣容 劇力萬鈞之作

8-16/10/2016

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$280 \$220 \$160

門票現於城市售票網公开发售
Tickets now available at URBTIX

「中英劇團」
APP訂票
會員即享85折



21st Run
度公演

Mitch
Albom's

TUESDAYS WITH MORRIE

By Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

相約星期二

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立

邁向十年公演 締造一代舞台傳奇
King Sir攜手兩代明哲 再續動人師生情



主演 | 鍾景輝 陳國邦 盧智燊*

藝術總監及導演 | 古天農

編劇 | Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 | 陳鈞潤

*3/12及10/12飾演明哲一角

香港理工大學賽馬會綜藝館 12月1-11日

Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

票價 \$380 \$280 \$180 | 門票9月8日起於城市售票網公开发售

Tickets are available at URBTIX from 8 Sep onwards

即掃QR Code下載「中英劇團」APP



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800 傳真 +852 2537 1803

網址 www.chungying.com 電郵 info@chungying.com



中英劇團



中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region